

AIDE À L'ENFANCE  
TIBÉTAINE

# TASHI DELEK

བཀྲིས་བདེ་ལེགས་།།

Le journal de l'AET

Tibet : aidez un peuple à sauver sa culture



n° 075  
juin  
2013

[www.a-e-t.org](http://www.a-e-t.org)

n° 075  
juin  
2013

Publication de l'association Aide à l'Enfance Tibétaine

4, Passage Lisa – 75011 Paris

Tél.: 01 55 28 30 90 – Fax : 01 55 28 31 10

Contact : [aide-enfance-tibetaine@orange.fr](mailto:aide-enfance-tibetaine@orange.fr)

[www.a-e-t.org](http://www.a-e-t.org)

Comité de rédaction : Céline Debayle, Martine Giraudon, Virginie Savin

Ont collaboré à ce numéro : Georges Bordet, Deux marraines AET, Martine Giraudon, Martine Parlarrieu, Virginie Savin

Création et impression : Caroline Verret pour Vitrac & Son Prepress

Conseil d'administration : Virginie Savin (présidente),

Nawang Dolkar Tsering (vice-présidente), Martine Parlarrieu (secrétaire),

Georges Bordet (trésorier), Karma Thinlay (trésorier-adjoint),

Marie-Ange Andrieux, Céline Debayle, Martine Giraudon, Gilbert Leroy, Nicole Touzet (administrateurs)

Photo couverture : © Joëlle Goux. Tsering Sanga, filleul AET à l'école TCV de Chauntra (Inde du nord).

# Sommaire

|                            |    |
|----------------------------|----|
| * Actions pour le Tibet    | 4  |
| * La Vie de l'AET          | 7  |
| * L'Essentiel de l'AET     | 15 |
| * Témoignages de parrains  | 19 |
| * Tibétains de notre temps | 22 |
| * Activités des DR         | 24 |
| * La Vie culturelle        | 28 |
| * Bon de commande          | 30 |
| * Campagne Personnes âgées | 31 |





## Chères Marraines, chers Parrains, chers Donateurs et Bienfaiteurs

Fin avril, le président François Hollande a effectué un voyage officiel à Pékin. Il a emporté, entre autres, dans ses « bagages », les questions que les associations, aussi bien humanitaires que celles focalisées sur les problèmes des Droits de l'Homme, souhaitent qu'il pose à la nouvelle équipe dirigeante de la Chine concernant la question tibétaine. L'AET était, bien entendu, présente pour poser ces questions.

Mais, alors que la situation se durcit pour les Tibétains du plateau tibétain en Chine, force est de constater une véritable mobilisation axée sur la défense de la culture et des valeurs tibétaines.

Ainsi en France, les chercheurs tibétologues de l'*Inalco* et de l'IHEI multiplient leurs interventions auprès du grand public sur les thèmes les plus divers, comme l'armée tibétaine au début du *xx<sup>e</sup>* siècle, la situation des femmes ou encore les relations sino-tibétaines depuis les années 50. Les *Missions Etrangères* organisent une exposition avec des conférences sur les communautés chrétiennes des marches tibétaines. La *Fondation Pierre Bergé* expose la collection d'art sacré tibétain (plus de 150 objets) de la *Fondation suisse Alain Bordier*. Christine Ockrent réalise une émission sur *France Culture* avec Matthieu Ricard, Valérie Niquet, responsable pôle Asie à la Fondation de Recherche Stratégique, et Dickyi Chhoyang, ministre du Gouvernement en exil pour les affaires internationales. De son côté, *Courrier International* consacre une double page sur la question tibétaine dans un numéro d'avril.

Une mobilisation, pour être efficace, doit se situer à tous les échelons d'une société. C'est la raison pour laquelle l'AET, avec votre appui, doit poursuivre ses efforts pour faire connaître la situation des exilés, les aider à améliorer leur situation matérielle et répondre à leur volonté de préparer leur jeunesse à affronter la vie au *xxi<sup>e</sup>* siècle dans le respect de leur culture. Pour sa sauvegarde, car elle véhicule des valeurs fondamentales pour l'Humanité, et pour qu'elle soit prête à prendre la destinée de leur pays en mains le jour où l'Histoire des Peuples leur en donnera les moyens.

Je souhaite terminer ce billet en vous remerciant de votre confiance pour les quatre années à venir et vous promettre de continuer à me mobiliser pour notre association.

Virginie Savin, Présidente

Vous pourrez, si vous le souhaitez, détacher L'Essentiel 2012 de l'AET des pages 15 à 18 de votre TD. Il figure également sur notre site, avec les comptes détaillés de 2012.



Tout d'abord, ce sera l'accueil en **ce 8 mars** par Monsieur Patrick Bloche, Député-Maire du 11<sup>e</sup> arrondissement, vice-président du Groupe d'études sur le Tibet à l'Assemblée nationale, en présence de Madame Danièle Hoffman-Rispal, Députée déléguée à l'Égalité femme/homme, Conseillère d'arrondissement et d'Alain-Jean Amouni, Conseiller d'arrondissement délégué aux Relations internationales et à la Francophonie.



La photo-souvenir du 10 mars, sur l'Esplanade des Droits de l'homme du Trocadéro.

**Patrick Bloche** évoque la situation actuelle, si inquiétante, au Tibet, et redit son engagement envers les Tibétains, très heureux de constater une prise de position de plus en plus grande, et donc un public de plus en plus

nombreux dans une Salle des Fêtes comble : les derniers arrivés ne pourront entrer.

Suit la présentation de **Madame Dicki Chhoyang**, Ministre de l'Information et des relations internationales de l'Administration centrale tibétaine. Née en exil, éduquée au Canada, ce fut un réel plaisir de pouvoir dialoguer en français. Elle précise que sur 44 membres au Parlement, 11 sont des femmes, notamment dans deux départements très importants.

Si le Soulèvement du peuple tibétain a eu lieu le 10 mars 1949, celui des femmes a eu lieu le 12 mars 1959. Politiquement, c'était déjà une prise d'engagement, de démocratisation, d'inclusion des femmes. Ce soulèvement s'est produit au bout de dix ans d'ingérence chinoise dans les affaires politiques, sociales et religieuses du Tibet. Les femmes restent excédées par les assassinats, les tortures (même en dehors des

prisons), les viols, les avortements abusifs et les stérilisations : Madame Dicki Chhoyang cite l'exemple et ce, en 2013, de certaines jeunes filles tibétaines qui témoignent à la TV « J'aurai une meilleure réussite sociale, car je suis stérilisée », sujet difficile à démontrer, mais preuve que rien n'a changé. Avec les stérilisations forcées, le contrôle des naissances, via les menaces, les sanctions, la pression sur les jeunes, les équipes chargées de ce « lavage de cerveau » ont des quotas à atteindre.

Au début de son entretien Madame Dicki Chhoyang reconnaît que dans l'histoire du Tibet les femmes étaient considérées comme inférieures et souvent analphabètes, sauf dans le milieu aristocratique ou commerçant et certaines nonnes dans le système monastique de Lhassa.

« Aujourd'hui le rôle des femmes a beaucoup changé, non pas dans le sens de révolution, mais d'évolution. Elles ont désormais un rôle public. Souvent plus déterminées que les hommes, quel que soit leur milieu social, les femmes et particulièrement les nonnes tibétaines jouent un grand rôle pour la reconnaissance de leur pays »

Dans les années 90, le taux d'analphabétisme était de 26% en Chine et 70% au Tibet en général.

Avec les constructions de routes, l'installation de l'eau courante, de l'électricité, le système scolaire, les soins médicaux, on pourrait croire à une modernisation sociale, mais tout cela est très insidieux, car les monastères ne se gèrent plus (ils sont sous haute surveillance) et les nomades doivent se sédentariser (problème environnemental : de quoi vivront-ils ?). Ce soi-disant confort matériel entraîne des problèmes sociaux importants : que reste-t-il de l'identité culturelle après tout cela ?

A la question fondamentale *Comment les aider ?* Madame la ministre suggère que toutes les associations devraient former un groupe de travail commun, de manière à gagner en temps et en efficacité lorsqu'elle reviendra, de faire un travail d'information auprès de notre entourage, signer des pétitions, d'en parler à nos députés (bien qu'aucune puissance étrangère ne veuille offusquer la Chine), de croire aux principes de non-violence. **Elle précise que le gouvernement tibétain en exil désire plus que tout renouer le dialogue avec les autorités chinoises, leur demander de réouvrir les frontières et d'arrêter la répression.** Tout comme le Dalai-Lama, le gouvernement n'approuve pas les immolations mais tente de les expliquer, comme un acte d'information au monde entier et une protestation politique.

Elle répétera (à plusieurs reprises) que le gouvernement chinois veut le Tibet sans les Tibétains – et

qu'une telle dictature sera obligée de changer.

L'appui de la France est très important, dit-elle, car nous sommes le pays des Droits de l'homme. Elle évoque les députés français qui se mobilisent au Sénat pour la cause tibétaine.

Nous aurons alors le témoignage très poignant d'une marraine de l'AET, rentrée deux jours avant d'un voyage gâché au Tibet.

Dès le début de son intervention, **Katia Buffetrille**, tibétologue et ethnologue, chercheuse à l'École Pratique des Hautes Études nous annonce ensuite que Bouddha se méfiait des femmes.

De son vivant apparaît donc une contradiction entre, d'une part, l'enseignement spirituel qui proclamait l'égalité de tous les êtres et, d'autre part, le discours qui impliquait une soumission de la femme à l'homme. Mais le Dalai-Lama a déclaré : « Il y a un vrai mouvement féministe dans le bouddhisme qui est relié à la déité Tara. Suivant son culte de la *bodhicitta*, elle a observé la situation des êtres s'efforçant d'atteindre le plein éveil et remarqué que peu de personnes atteignaient l'état de Bouddha en tant que femme. Aussi Tara s'est-elle fait une promesse : « J'ai développé la *bodhicitta* en tant que femme. Pour toutes mes vies le long du chemin, je jure de renaître en tant que femme, et dans ma dernière vie, quand j'atteindrai l'état de Bouddha, là aussi, je serai une femme ». Déjà une preuve de persévérance !

# Autour du 10 mars, Femmes tibétaines en Résistance

Présentée par **Marie Holzman, Gyaltzen Drolkar**, ex-nonne prisonnière politique, a su avec beaucoup de pudeur, de modestie, décrire la force de ces femmes prisonnières (toujours à travers la prière et le respect pour le Dalai-Lama), les tortures au Tibet, aussi bien dans les prisons qu'à l'extérieur, et plonger tout le public dans beaucoup d'émotion.

Elle précise que la raison de ce qu'elle a fait politiquement, connaissant les conséquences, était d'obtenir de l'aide du monde entier, de mener un combat de la vérité, pour tout son peuple. A la remarque « Vous souriez souvent », elle répondra "Je ris extérieurement, mais mon âme pleure". Toutes les deux sont les auteures de *L'insoumise de Lhassa* (Éditions François Bourin, 2011).

Après avoir manifesté pacifiquement, mais crié « Vive le Tibet libre, longue vie au Dalai-Lama », elle est emprisonnée pour 4 ans, insoumise aussi dans la prison, pour défendre des prisonnières torturées, refusant de chanter l'hymne national chinois et surtout impliquée dans l'affaire des nonnes chantantes *Les 14 de Drapchi*, qui lui vaudra huit ans de prison supplémentaires. Ces 14 nonnes ont réussi « miraculeusement » à enregistrer et faire sortir cinq cassettes, qui feront le tour du monde. Subissant une fois par semaine un cours de rééducation avec des prisonniers de droit commun, elles leur avaient emprunté un « magnétophone » contre de la nourriture. Mais je ne veux pas tout vous dévoiler, car je vous recommande de lire ce livre.

En introduction de ce livre, Claude Levenson écrit : « Ce texte offre une clef pour la compréhension de la singularité et de la résilience tibétaines ». Réflexion qui résume la volonté de chacun des Tibétains de ne pas céder devant cette violente répression qui s'accélère, avec de graves violations des Droits de l'homme.

Le temps des chants de **Gazom Lhamo**, chanteuse tibétaine, et nous serons transportés vers le Pays des neiges. Lors d'une chanson, elle est accompagnée au luth tibétain par son très jeune fils. La soirée se termine par la projection de *Tibet in Song* de **Ngawang Choephel**, musicienologue né au Tibet en 1966, qui y revient en 1995 pour faire ce film sur la musique et les danses traditionnelles, mais est emprisonné, accusé d'espionnage, à Chengdu et libéré après 6 ans, car très malade.

Les réfugiés se sentent rassurés de notre aide, mais aujourd'hui il faut mettre la barre un peu plus haut devant la gravité de la situation au Tibet.

J'espère que nous resterons tous très déterminés à faire respecter nos amis tibétains.

Depuis le dernier *Tashi Delek*, j'ai l'impression de me répéter, c'est hélas la réalité, aussi pour terminer, je laisse la parole à Gyaltzen :

« L'espoir est là, dit-elle, les choses peuvent changer car notre combat est juste, même si cela prendra du temps. Mais il nous faut plus que de la sympathie, il nous faut un vrai soutien. »

**Martine Parlarrieu**

Elle s'est déroulée le **13 avril 2013** dans la **Salle des Fêtes de la Mairie du 11<sup>e</sup>**. L'Essentiel 2012 de l'AET, détachable au milieu de ces pages, permet de comprendre en quelques paragraphes l'action et les résultats de l'AET, en sus des trois documents envoyés pour l'AG, le Rapport moral et le Rapport d'activité présentés par Virginie Savin, présidente, et le Rapport financier, présenté par Georges Bordet, trésorier. Vous trouverez ci-dessous des éléments du Procès-verbal, avec les Questions diverses.

**L'AET remercie Patrick Bloche**, député-maire du 11<sup>e</sup> et parrain dans notre association, pour son allocution chaleureuse prononcée en ouverture. Après avoir observé avec humour que nous connaissons bien maintenant les différentes salles dépendant de la « Maison commune » du 11<sup>e</sup>, il rappelle toutes les actions engagées avec sa municipalité « pour porter la juste revendication du peuple tibétain à disposer de lui-même », dont notre bulletin se fait d'ailleurs l'écho régulièrement. Un engagement de longue date, puisqu'il appartient au Groupe d'études sur la Question du Tibet de l'Assemblée nationale depuis 16 ans.

## PRÉSENTATION DES RAPPORTS DU COMMISSAIRE AUX COMPTES PAR ARNAUD BERNARD

### Rapport Général

Il certifie que les comptes annuels sont, au regard des règles et principes comptables,

réguliers et sincères et donnent une image fidèle du résultat des opérations de l'exercice écoulé ainsi que de la situation financière et du patrimoine de l'Association à la fin de cet exercice.

Par ailleurs, il signale qu'il n'a pas d'observations à formuler sur la sincérité et la concordance avec les comptes annuels des informations données dans le rapport financier du Trésorier et dans les documents adressés aux membres de l'Association sur la situation financière et les comptes annuels.

### Rapport sur les conventions réglementées

Il présente la convention d'achat de marchandises à un administrateur.

## QUESTIONS DIVERSES

### 1. Pourquoi n'entend-on jamais parler des Tibétains qui s'immolent dans les médias ?

Il n'est pas tout à fait exact que le Tibet soit totalement occulté en France, on en parle

## RÉSULTAT DES ÉLECTIONS ET VOTE DES RÉSOLUTIONS

Membres présents ou représentés : 340

Votants : 340

### Résultat des Votes

| Résolutions   | Pour | Contre | Abstention |
|---|------|--------|------------|
| 1. Approbation du rapport moral et rapport d'activité | 340  |        |            |
| 2. Approbation des Comptes Certifiés                  | 339  |        | 1          |
| 3. Affectation du résultat 2011                       | 339  |        | 1          |
| 4. Approbation du budget prévisionnel 2012            | 339  |        | 1          |
| 5. Approbation des conventions réglementées           | 339  |        | 1          |
| 6. Election des administrateurs :                     |      |        |            |
| • Nawang Dolkar                                       | 340  |        |            |
| • Virginie Savin                                      | 339  |        | 1          |
| • Nicole Touzet                                       | 311  |        | 29         |



Patrick Bloche, invité à prendre la parole par Virginie et Georges.



© Martine Parlarriev  
Une Assemblée attentive et grave.

parfois sur *France Culture*, dans *Le Nouvel Observateur*, *Le Monde*, *La Croix*, *Libération*, etc. Il y a eu sur France 2 un *Envoyé spécial* consacré aux immolations. Mais

c'est un sujet qui fâche ou qui indiffère. Une

marraine qui habite près de la Suisse témoigne cependant que ses voisins signalent à la radio chaque immolation qui se produit. Il semble que la stratégie de nos médias français qui privilégient le sensationnel (des sujets à la une qui tombent ensuite dans l'oubli) joue contre ce type d'événement. Une autre marraine en profite pour remercier l'AET de faire ce travail d'information dans le *Tashi Delek*. Une autre encore signale un article de *L'Express* qu'elle a lu juste dans l'avion Pékin-Paris sur une région qu'elle venait de quitter, confirmant que là-bas « même le suicide est puni ». Virginie Savin ajoute qu'à l'occasion du prochain voyage de François Hollande en Chine, les associations humanitaires œuvrant pour le Tibet ont été contactées afin de connaître les points qu'elles souhaitaient voir aborder devant les autorités chinoises.

## 2. Qu'en est-il du voyage au Ladakh de cet été ? Peut-on encore s'inscrire ?

Virginie Savin répond que ce voyage accompagné par Gilbert et Janine Leroy est complet à ce jour et que les documents concernant le programme seront envoyés dans les semaines à venir. Une marraine signale qu'elle a voulu s'inscrire en mars, mais n'a pas eu de réponse à sa demande. Cyril ayant été malade à ce moment-là, Virginie va vérifier si le dossier a bien été reçu et validé.

## 3. Les informations données dans le *Tashi Delek* sont souvent rétrospectives. Comment être au courant des événements et manifestations concernant le Tibet ?

En effet, le *Tashi Delek*, ne paraissant que 3 fois par an, il est impossible de coller à l'actualité concernant le Tibet. C'est donc le site à l'adresse [www.a-e-t.org](http://www.a-e-t.org) qui peut remplir cet office, à

condition d'en accepter le mode de fonctionnement, car comme le TD, il relève d'une gestion purement bénévole. Ainsi, dans la rubrique « Événements » figurent les actions AET qui concernent les Délégations régionales, ainsi que celles du Siège à Paris (Portes ouvertes, manifestations importantes comme le 10 mars, tenues de stands et événements AET). Pour le reste, toujours sur le site, à « Communication », des liens renvoient aux sites répertoriés dans la petite chronique intitulée « Tibétains de notre temps » du TD, qui eux ont vocation de rendre compte de cette actualité au jour le jour. Depuis deux mois, **une sélection de vidéos** concernant les immolations figure aussi sur notre site, afin d'informer le public. Par ailleurs, certains événements comme la rencontre de personnalités tibétaines concernent les seuls administrateurs, qui se relaient pour représenter l'association.

Une marraine conseille alors à tous une visite à l'Exposition de la Fondation Pierre Berger, Virginie rappelle les dates des futurs événements AET, annoncés bien sûr dans le TD 75 et sur le site.

## LE MESSAGE DE DOLKAR, NOTRE VICE-PRÉSIDENTE

Nous sommes ravis d'accueillir **Nicole Touzet** au sein du Conseil d'administration. Elle a précisé en se présentant qu'elle habitait le Finistère, mais elle a entendu notre appel au secours et prendra ses dispositions pour venir à Paris aux réunions. Les mandats de Dolkar et Virginie ont été renouvelés, **voici la lettre de Dolkar, rédigée le 21 février** avant son départ au Népal, et lue par Virginie à l'Assemblée :

Chers Parrains et Mairaines, chers Membres bienfaiteurs, chers Amis du Tibet, tout d'abord, je vous prie de bien vouloir m'excuser de ne pas pouvoir assister à cette assemblée, alors que je voudrais vous demander, en cette AG 2013, de voter pour le renouvellement de mon mandat au sein du Conseil d'administration de l'AET.

Par la même occasion, j'ai à cœur de vous rappeler que le Tibet vit actuellement le moment le plus tragique de son histoire. Le bilan est très lourd.



Au moment où j'écris ces mots, 104 Tibétains se sont immolés. La plupart d'entre eux se sont sacrifiés au Tibet, un en Inde et un autre au Népal. Ce ne sont que des chiffres, mais comme vous et moi, ces Tibétains ont chacun un visage, il s'agit de moines, de femmes religieuses, de laïcs, d'hommes et de femmes jeunes et moins jeunes, parfois de parents laissant derrière eux des enfants en bas âge, ainsi que des parents et grands-parents âgés.

On peut penser à première vue que ces actes sont un gâchis, profondément égoïste et qu'une telle violence est à bannir ! En même temps, a-t-on le droit de juger ces actes ? C'est un geste selon moi de désespoir dans un pays où toute forme de revendication est interdite. Le grand Mao Tsetung, le père fondateur du parti communiste chinois, a dit : « Où il y a des répressions, il y a des résistances. » C'est vrai, c'est la résistance d'un peuple qui n'a pas eu d'autre choix que celui de se sacrifier.

Cette violence ne fait de mal à personne, mais uniquement à la personne qui la subit. Il n'est en rien égoïste de vouloir sacrifier sa vie pour la cause de son pays. Cela semble sans doute un vrai gâchis, car ses actes ne trouvent pas encore assez d'écho de la scène internationale. Ils se confrontent à un mur de silence, qui ne réagit pas à la désolation d'un peuple. Mais je ne peux pas croire qu'un tel geste soit vain, c'est aussi un geste que les Tibétains font en direction de l'avenir.

La seule chose clairement réclamée par ces 104 Tibétains qui ont donné leur vie

est la liberté au Tibet, la liberté de pratiquer sa religion et de pouvoir parler sa langue, le respect pour la dignité de la vie humaine et le retour de Sa Sainteté le Dalai-Lama dans son pays. Est-ce trop demander ?

En tant que parrains et marraines de cette belle association, vous avez déjà énormément contribué et vous continuez à le faire, malgré la crise qui est bien présente. Au nom de tous les Tibétains, je vous remercie du fond de mon cœur. Par la même occasion, je vous supplie de rester mobilisés encore davantage, car le Tibet et les Tibétains ont besoin de vous, sans doute plus que jamais.

J'ai appris à connaître au sein de cette association des hommes et des femmes qui ont un grand cœur, qui donnent leur temps, leur savoir-faire et leur argent pour le Tibet. Mon mandat administratif s'achève. Mais tant que je peux, je souhaite poursuivre cette aventure en continuant à m'investir le plus possible.

J'apprécie beaucoup l'équipe du CA, sous la présidence de Virginie. Malgré les divergences d'idées que nous rencontrons parfois, nous restons une équipe soudée, dotée d'une gestion rigoureuse ayant le même but, c'est-à-dire avec une pensée bienveillante pour le Tibet, un amour pour sa culture et pour son peuple.

Merci beaucoup, Dolkar



*Pema Yangzom, une des filleules de Dolkar*

© Martine Giraudon.

### Les dernières immolations au Tibet

Phagmo Dhondup, 20 ans, 24 février, Tsezung Kyab, 27 ans, et Sangdag, 25 février, Kunchok Wangmo (F), 30 ans, 13 mars, Lobsang Thokmey, 28 ans, 16 mars, Kal Kyi (F), 30 ans, 24 mars, Lhamo Kyab, 43 ans, 25 mars. Jutso (F), 20 ans, 16 avril, Lobsang Dawa, 20 ans et Kunchok Woesser, 22 ans, 24 avril. Pour qu'ils ne soient pas seulement des chiffres.



Affiche du 13<sup>e</sup> Festival du Tibet et des Himalayas.

## AUTOUR DU 10 MARS

Plusieurs initiatives ont marqué la commémoration du **10 mars 1959**, avec deux défilés auxquels ont pu se joindre parrains et administrateurs : un énorme rassemblement regroupant les communautés tibétaines d'Europe à **Bruxelles** et pour ceux qui ne pouvaient s'y rendre, la manifestation parisienne partant du **Trocadéro**.

La veille, le **samedi 9 mars**, Martine Giraudon et Martine Parlarrieu ont représenté l'AET à une rencontre entre **Dicki Chhoyang** et les associations, organisée au Sénat par le Groupe d'information internationale sur le Tibet, représenté par la sénatrice **Sophie Primas**. Elle a prononcé en guise d'accueil une allocution chaleureuse, l'assurant du « soutien indéfectible » de son groupe. La veille, la ministre tibétaine était une des prestigieuses invitées de Patrick Bloche à la mairie du 11<sup>e</sup>, on l'a vu dans les premières pages de ce journal.

Dans un échange très riche avec la salle, Dicki Chhoyang a rappelé que les Tibétains sont à un tournant historique, car pour la première fois depuis le 4<sup>ème</sup> siècle, un dalaï-lama a mis fin à son pouvoir temporel. Le gouvernement, à la tête duquel a été démocratiquement élu le **Sikyong (chef politique, que le Dalaï-Lama considère comme son successeur) Lobsang Sangay**, est constitué de jeunes Tibétains hautement éduqués et pleins d'énergie, qui veulent reprendre le dialogue, interrompu en 2010, avec les Chinois, sur la base d'une revendication d'autonomie réelle, et non

pas d'indépendance.

La vague d'immolations fut pour eux un événement inattendu, qu'ils n'appuient en aucun cas, mais qui peut être comprise comme un acte de désobéissance civile, de protestation politique face à « des Chinois qui veulent bien du Tibet, mais pas des Tibétains. » Considérant que son mandat politique concerne aussi le bonheur des Tibétains de l'intérieur, Dicki Chhoyang demande aux associations de parler de la même voix que l'Administration centrale, de convaincre leurs gouvernements de la reconnaître officiellement et dénoncer les idées fausses qui ont encore cours, comme celle prétendant à tort que le Tibet est une théocratie ou qu'il veut se séparer de la Chine. Les Tibétains placent aussi beaucoup d'espoir dans l'évolution même de la Chine et l'appui de sa société civile, qui semble ces dernières années augmenter en leur faveur.

## LES STANDS DE L'AET PARIS

Pour rencontrer à nouveau des parrains et administrateurs de l'AET, quelques dates à retenir :

- Les **15 et 16 juin**, double stand AET au Festival du Tibet et des Himalayas, qui pour sa treizième édition a choisi de mettre à l'honneur la Mongolie, un pays avec lequel le Tibet a entretenu historiquement des liens puissants.

- Le **29 septembre** et le **8 décembre**, sous la houlette de Virginie et de Martine, deux autres manifestations, décrites dans les pages suivantes, permettant à l'AET de renouveler son offre et en espérant qu'elles vous séduiront !

## UN APRÈS-MIDI EN MUSIQUE SUR LA PÉNICHE LE CALIFE

Musicien sans frontières, réalisateur discographique, metteur en scène de spectacle, compositeur-arrangeur poly-instrumentiste, photographe ou web-designer, **Boris Lelong** a collecté pendant plusieurs années les chants et musique des réfugiés tibétains installés au Ladakh, ainsi que leurs récits et témoignages.

Il en est résulté un CD, **Les chants de l'exil**, un portrait sonore qui met en avant les musiques rurales, quasiment inconnues hors du Tibet : beaucoup de chants a cappella au phrasé lent et très mélodique, flûtes de berger, luths paysans, etc. On y découvre également les formes musicales nouvelles, nées de l'exil, inspirées par la variété hindi ou par le désir d'affirmation identitaire.

Surtout, on y fait la rencontre d'une population attachante, dont les chants convoquent un riche passé pour aborder un avenir incertain.

De tout ce travail articulé autour de la vie musicale se dégage une profonde réflexion sur les transformations sociales provoquées par l'exil, sur la quête d'identité collective, sur la richesse et l'avenir des cultures paysannes. Il partage ces réflexions depuis des années comme conférencier, s'exprimant dans des lieux tels que le Musée du Quai Branly ou le Musée National des Arts Asiatiques Guimet.

Boris Lelong nous propose bénévolement un **après-midi de partage**

**avec conférence, projection photos et musique** au profit des personnes âgées tibétaines en exil en Inde et au Népal. Cet événement aura lieu le **dimanche 29 septembre de 13h à 17h sur le bateau Le Calife**, Quai Malaquais, près du Pont des Arts, qui accepte, une fois de plus, de mettre gracieusement à notre disposition son décor magique.

Pour réserver, car les places sont limitées : **envoyer au Siège de l'AET un chèque de 12 € par personne, 6 € par enfant à partir de 12 ans, collation incluse.**

Virginie Savin

## UN COUP DE POUCE POUR LES PERSONNES ÂGÉES

Des parrains nous reprochent parfois de privilégier dans nos pages les enfants scolarisés dans les écoles tibétaines de l'exil, au détriment des personnes âgées, que nous sommes pourtant nombreux à parrainer (474 au dernier comptage). Alors, c'est promis, dans le prochain *Tashi Delek*, vous aurez un petit reportage sur eux, d'autant qu'ils vont faire l'objet d'une nouvelle Campagne Coup de pouce AET. Il manquerait 6 € au montant mensuel de notre parrainage pour subvenir à leurs besoins réels, aussi lançons-nous ce projet dès ce numéro. **Toutes nos collectes à venir alimenteront donc ce projet, décrit en page 31.**



La jaquette du CD de Boris Lelong.



Spectacle culturel par l'école de Bhuntar, près de Kullu.



Sonam Lhadon, Manali.



Pema Tashi, OPH de Choglamsar.



Faites-en donc autant !

## UN BEAU DIMANCHE-THÉÂTRE EN PERSPECTIVE LE 8 DÉCEMBRE PROCHAIN !

À deux pas du Luxembourg et du Panthéon, rejoignez-nous dans le vieux Paris historique, dans **La Maison Fraternelle**, 37 rue Tournefort, dans le 5<sup>e</sup> arrondissement (métro Monge).

Dès 15h en effet, Place au théâtre, avec au programme, deux courtes pièces, **La demande en mariage de Tchekhov** et **Les Boulingrins de Courteline**.

Une troupe de comédiens (**la Compagnie des Z'humbles**), super sympas et plus tout à fait amateurs, s'engage pour l'AET. Lorsque Carol Rihouet ne chante pas au *Petit journal Montparnasse*, elle est sur les planches et ce, depuis plus de 12 ans, accompagnée de Serge Gomez (baryton et compositeur à ses heures). Des professionnels artistes ou metteurs en scène les rejoignent régulièrement, Joséphine Leriche, Jean-Michel Kindt. J'ai pu les applaudir dans *La danse de l'Albatros* de G. Sibleyras et dans *L'Aide-mémoire* de J.C Carrière, mis en scène par Maria Silvia Manuel, fille de Robert Manuel.

Le Conseil d'administration, aidé de bénévoles, sera très heureux de vous retrouver pendant l'entracte, et de vous offrir un goûter, sur un fond de chants et musique tibétains, avec exposition et vente d'artisanat : Noël ne sera pas loin !

Alors n'hésitez pas, prévenez vos amis, vos collègues. Ah ! J'oubliais : **20 € l'entrée, 10 € pour les enfants de plus de 12 ans, collation comprise.**

Réservez le plus vite possible en envoyant votre chèque au Siège, à l'ordre de l'AET, car le nombre de places est limité à 130 personnes.

La recette de cette journée sera dédiée à l'aide aux personnes âgées tibétaines démunies, notre nouvelle campagne 2013, à la demande de l'Administration Centrale Tibétaine à Dharamsala, confrontée aux hausses des prix pour subvenir de manière décente à leurs besoins de base.

En attendant je vous souhaite un bel été, et **si vous êtes dans les Landes en Juillet**, ne ratez pas le **concert des voix du Marensin** (chœur d'enfants et hommes) à **Lit-et-Mixe**, en partage avec l'AET. Merci à eux tous !

**Martine Parlarrieu**

## On vous a lus sur le forum

### Un petit colis pour Choglamsar

J'aimerais transmettre un petit colis léger à ma filleule Yangzom, qui vit au camp de Choglamsar. Je suis à Paris, mais je peux l'envoyer en France à la personne qui accepterait de s'en charger. Si vous partez pour Choglamsar, quel que soit le moment, pourriez-vous avoir la gentillesse de m'aider ? Merci à l'avance.

Marie-Claude, 14 avril 2013, mc.huc@free.fr

### Mon filleul n'a pas encore ses résultats d'examen

Plusieurs parrains sont sans doute dans la même situation que moi. La secrétaire m'a envoyé un courriel récemment pour m'informer que s'il ne m'avait pas encore écrit, c'est que mon filleul en classe XII n'avait pas encore reçu les résultats de son examen final passé en mars. Ensuite, il va essayer de s'inscrire dans une bonne université, et sera alors tout content de m'en informer, en juin-juillet. Qu'on se le dise !

Claire, 10 mai 2013

Chaque mois le CA de l'AET se réunit afin d'étudier la faisabilité des projets de développement, proposés soit par des responsables de la communauté tibétaine en exil, soit par des membres du CA qui se déplacent, à leurs frais, dans les camps en Inde et au Népal et rapportent des dossiers.

Si vous souhaitez vous aussi aider un projet de votre choix, indiquez dans votre courrier celui auquel vous attribuez votre don. Vous recevrez chaque année un reçu fiscal, car les dons de l'AET sont déductibles des impôts à hauteur de 66% dans la limite de 20% du revenu imposable. Merci pour votre indéfectible générosité.

## RÉCENTS PROJETS FINANCÉS

### Coup de pouce pour un étudiant méritant (Inde)

Tenzin Choedup étudie à l'université de Delhi, où il prépare un master de biotechnologie. Le CA de l'AET a voté le 20 février un transfert de **1 000 €** pour que la pauvreté de sa famille ne soit pas un obstacle à sa réussite.

### Campagne Université de Bangalore (Inde du sud)

Comme annoncé, les nombreux dons de fin d'année 2012 ont permis au CA du 20 février de voter un transfert de **9 000 €** pour cette campagne reconduite chaque année. Le site de l'AET propose une page spécifique dédiée à ce projet.

### Campagne au profit de la Ngoenga School (Inde)

Grâce à vos nombreux dons, ventes (AET Paris, ainsi que les DR) et achats, le CA du 20 février a pu voter un transfert de **6 100 €** pour des projets proposés à l'AET dans cette école. Une partie des sommes déjà envoyées ont servi à verser un salaire à l'aide-kinésithérapeute Dawa et à financer une table/quadriceps, ainsi que de nouveaux bancs et

chaises pour la cantine, solides et adaptés aux résidents.

### Opération de Sonam Dolma (Inde)

Sonam Dolma vit à la Maison des Personnes âgées (Old people Home) de Choglamsar. Les économies de sa famille et une collecte lui ont permis de se faire opérer d'une première hanche, il était urgent de financer l'opération de la seconde hanche. L'AET a envoyé pour cela une aide de **2 500 €**.

### Des nouvelles de projets financés par l'AET

Les Bureaux tibétains vous remercient. Les photos et comptes rendus concernent surtout la Ngoenga school et les toilettes des écoles TCV au Ladakh. Les TCV projettent de poursuivre leurs travaux jusque dans les écoles du Jangthang, ce qui n'est pas du luxe. Ils ont même ajouté quelques toilettes à l'occidentale pour leurs visiteurs, comme vous pouvez le constater sur la photo ci-contre !



© Bureaux tibétains.  
*Un Merci de Khedup qui fait chaud au coeur.*

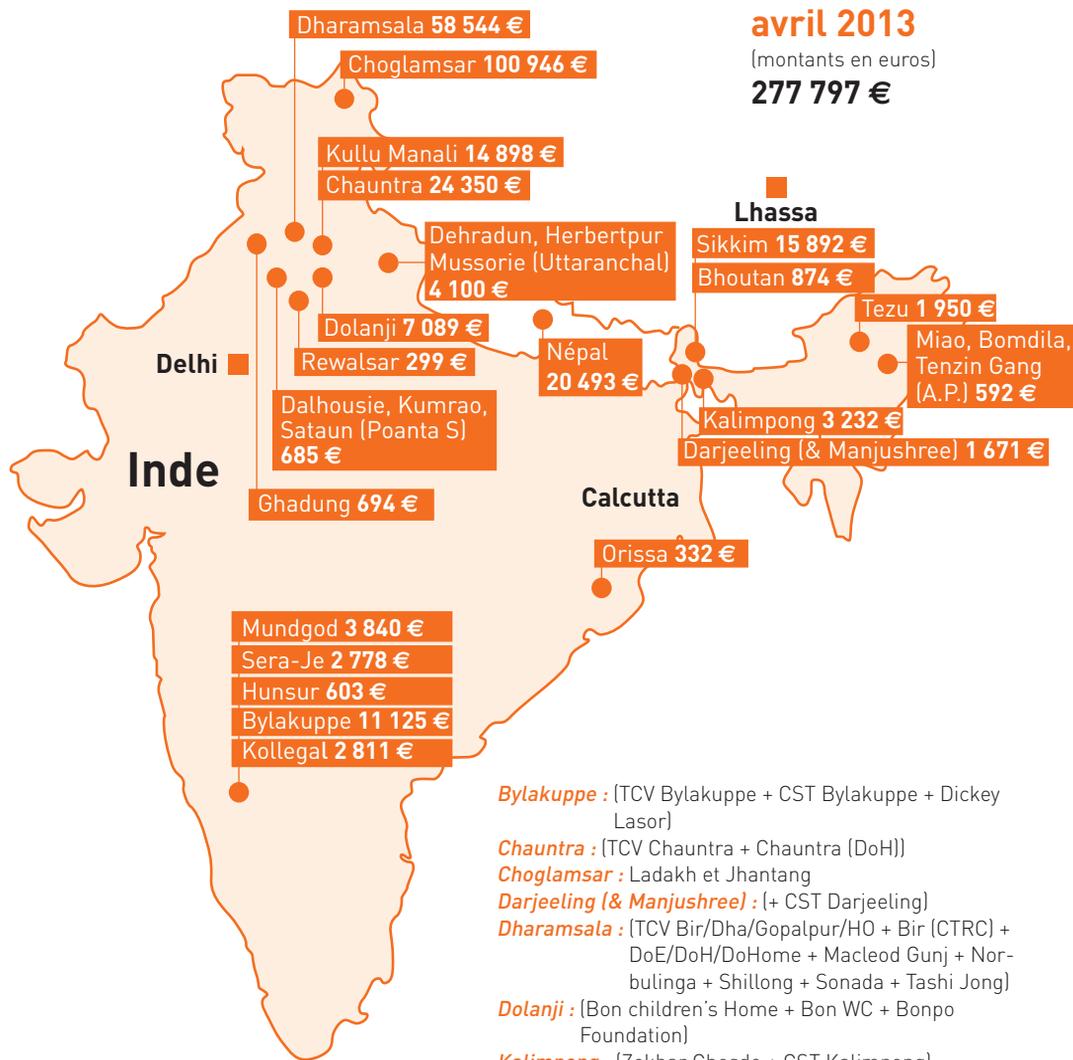


© Bureaux tibétains.  
*Un autre Merci : des toilettes à l'occidentale au TCV Ladakh.*

## Projets 2013 à financer

Pour coller à l'actualité des projets AET, n'hésitez pas à consulter le site. La Campagne pour l'Université de Bangalore nécessite toujours notre soutien pour pouvoir poursuivre les travaux. La Campagne AET en faveur des jeunes handicapés de la Ngoenga School n'a rien perdu de son actualité non plus. Toutefois, une demande urgente de l'Administration centrale nous oblige à lancer une nouvelle Campagne en faveur des personnes âgées.

# Les transferts en Inde et au Népal



**Bylakuppe** : (TCV Bylakuppe + CST Bylakuppe + Dickey Lasor)

**Chauntra** : (TCV Chauntra + Chauntra (DoH))

**Choglamsar** : Ladakh et Jhantang

**Darjeeling (& Manjushree)** : (+ CST Darjeeling)

**Dharamsala** : (TCV Bir/Dha/Gopalpur/HO + Bir (CTRC) + DoE/DoH/DoHome + Macleod Gunj + Norbulinga + Shillong + Sonada + Tashi Jong)

**Dolanji** : (Bon children's Home + Bon WC + Bonpo Foundation)

**Kalimpong** : (Zekhar Chosde + CST Kalimpong)

**Kollegal** : (CST Kollegal + Teach-Kollegal)

**Kullu Manali** : (Dobhi + Pondoh Tashi Ling + CST Shimla)

**Mundgod** : (Mundgod + Drepung Monastery)

**Népal** : (ART + CST Népal Boudha + CST Népal Lazimpat + Snow Lion Foundation)

**Rewalsar** : (Drigung + Holy Cave)

**Sikkim** : (Ravangla + Gangtok)

## L'ESSENTIEL 2012



4 passage Lisa, 75011 PARIS – Tél. : 01 55 28 30 90

[www.a-e-t.org](http://www.a-e-t.org) – [aide-enfance-tibetaine@orange.fr](mailto:aide-enfance-tibetaine@orange.fr)

Association loi de 1901, membre de la Voix de l'Enfant,  
placée sous la bienveillance de sa Sainteté le Dalai-Lama

Créée en 1981 par Annie Sudrat, Aide à l'Enfance Tibétaine – AET – est une association de solidarité apolitique et non confessionnelle qui s'appuie sur l'engagement de ses membres bénévoles pour aider les réfugiés Tibétains en Inde et au Népal. A Paris, au siège social, l'association emploie 2 salariés à plein temps et 1 salarié à temps partiel. En province, près de 25 délégués régionaux s'activent dans 36 départements, ainsi qu'à Monaco et en Suisse.

## Sa mission est double :

1- Scolariser les enfants les plus défavorisés grâce au parrainage et créer un véritable lien de solidarité internationale dans la durée. Parallèlement, AET parraine des personnes âgées sans ressources.

2- Participer au financement de projets de développement durable dans les domaines de l'éducation, la santé, l'eau, l'agriculture, la vie communautaire, voire les initiatives entrepreneuriales individuelles.

Depuis septembre 2009, l'AET a l'agrément du Comité de la Charte « du don en confiance ». Ce Comité a pour objectif de promouvoir la transparence et la rigueur de la gestion. Il a élaboré une charte de déontologie et donne son agrément aux associations qui s'engagent volontairement à la respecter et à se soumettre à ses contrôles annuels.

## Ce qui est le cas de l'AET :

- qui ne retient que 15 % sur les fonds collectés pour financer ses frais de fonctionnement.
- dont les membres du conseil d'administration, tous bénévoles, se déplacent régulièrement en Inde et au Népal, à leurs frais, pour contrôler le bon emploi des fonds collectés.

## PRINCIPALES ACTIONS EN 2012 :

Dans le cadre de l'aide à la scolarisation et du soutien aux personnes âgées

- Nombre de parrainages au 31 décembre : 3 682
- Nombre de parrains au 31 décembre : 3 216
- Montant des transferts : 931 433 euros

Dans le cadre des actions de développement durable

- Montant des transferts : 116 268 euros

### En Inde

*A – dans le domaine de l'éducation*

Campagne pour l'université de Bangalore.

Traduction de manuels de Sciences en tibétain.

Ecole Bir Suja :

- lattes de bois de lits
- bancs de salle à manger
- matelas pour l'internat

Ecole TCV Dharamsala :

- bureaux salles de classe niveau supérieur
- tableaux noirs section junior
- Photocopieur à l'Ecole de Selakui.

*B – dans le domaine du développement durable*

Financement d'une ferme bio en Orissa.

Achat d'un bus scolaire et de pompes à eau à Kollegal.

Jeep pour Ravangla au Sikkim.

Rénovation de logements de fonction à Sonada.

Achat de 2 jeeps d'occasion à Choglamsar, Ladakh.

Drainage et toitures à Rajpur.

Réfection des routes dans le camp de Dhobi.

*C – dans le domaine de la santé*

Prise en charge de 50 personnes âgées.

Rénovation de 36 blocs toilettes à Choglamsar.

Soutien à la Ngoenga School de Dehradun sous deux formes : financier et participation active pendant un mois

d'une bénévole kinésithérapeute.

Achat d'un fauteuil motorisé pour Ngoenga School

### Au Népal

*A – dans le domaine de l'éducation*

Modernisation et isolation thermique d'une salle informatique et achat d'un serveur et d'ordinateurs pour les élèves du lycée de Namgyal Higher School.

Achat de 10 ordinateurs pour Srongtsen Brikutri School à Katmandou.

Coup de pouce pour l'ensemble des écoles.

*B – dans le domaine de la santé*

Dispensaire de Dhorpatan

- une année de médicaments

- un an d'étude pour 5 étudiants en médecine traditionnelle

- Prise en charge de 10 personnes âgées.

Pour les réaliser, l'AET travaille avec les responsables de l'Administration Centrale Tibétaine à Dharamsala (Inde), et notamment avec Jetsun Pema, soeur du Dalai-Lama.

Un contrat de partenariat entre l'AET et deux associations tibétaines en Inde, légalement enregistrées, le Central Tibetan Relief Committee (CTRC) et le Tibetan Children's Village (TCV), régit les obligations de chaque partie dans le respect de l'éthique des parrains, des filleuls et des donateurs AET. Dans les mêmes conditions, au Népal, l'association tibétaine Snow Lion Fondation répartit l'argent des parrainages. Ces trois organisations assurent le suivi des projets financés par l'AET.

## TABLEAU DES EMPLOIS ET DES RESSOURCES 2012

| EMPLOIS  | Montant          |
|--|------------------|
| 1- MISSIONS SOCIALES                               | 1 047 700        |
| 2- FRAIS DE RECHERCHE DE FONDS                     | 127 600          |
| 3- FRAIS DE FONCTIONNEMENT                         | 56 820           |
| <b>I - TOTAL DES EMPLOIS</b>                       | <b>1 232 120</b> |
| IV - EXCEDENT DE RESSOURCES DE L'EXERCICE          | 27 162           |
| <b>TOTAL GENERAL</b>                               | <b>1 259 282</b> |
|  |                  |
| EVALUATION DES CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES EN NATURE | 35 147           |

| RESSOURCES   | Montant          |
|--|------------------|
| 1- RESSOURCES COLLECTEES AUPRES DU PUBLIC          | 1 268 565        |
| 2- AUTRES PRODUITS                                 | 9 674            |
| <b>I - TOTAL DES RESSOURCES</b>                    | <b>1 278 239</b> |
| VARIATION DES FONDS DEDIES COLLECTES               | - 18 957         |
| <b>TOTAL GENERAL</b>                               | <b>1 259 282</b> |
|  |                  |
| EVALUATION DES CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES EN NATURE | 35 147           |

85 % des Emplois sont affectés aux missions sociales

99 % des Ressources ont été collectées auprès du public



Dans le cadre des missions sociales affectées au profit des réfugiés tibétains en Inde et au Népal :

- ➔ 931 433 € ont été transférés pour des parrainages.
- ➔ 116 267 € ont été transférés pour des projets.

Ces financements sont effectués, pour l'essentiel, dans le cadre de conventions établies avec deux associations tibétaines en Inde et une au Népal.

Les frais de recherche de fonds (10 %) comprennent d'une part les frais inhérents à la recherche des parrainages et des dons dans le cadre du site internet, du journal de l'association, des manifestations et des ventes d'artisanat et

d'autre part les frais de traitement des encaissements et de contact avec les parrains et les donateurs.

Les frais de fonctionnement (5 %) comprennent les amortissements, les frais relatifs aux locaux et à la gestion de l'association.

Les ressources collectées auprès du public représentent 99 % du total des ressources.

Elles comprennent :

- ➔ 1 234 797 € de parrainages et de dons
- ➔ 33 768 € pour les manifestations et les ventes d'artisanat.



## BILAN 2012 SIMPLIFIÉ

| ACTIF              | 31/12/12         | 31/12/11         |
|--------------------|------------------|------------------|
| Actif immobilisé   | 161 643          | 175 258          |
| Actif circulant    | 957 898          | 897 262          |
| <b>TOTAL ACTIF</b> | <b>1 119 541</b> | <b>1 072 520</b> |

| PASSIF                 | 31/12/12         | 31/12/11         |
|------------------------|------------------|------------------|
| Fonds propres          | 318 641          | 336 337          |
| Résultat de l'exercice | 27 162           | - 17 696         |
| Provisions             | 5 000            | 5 000            |
| Fonds dédiés           | 411 919          | 392 962          |
| Dettes                 | 356 819          | 355 917          |
| <b>TOTAL PASSIF</b>    | <b>1 119 541</b> | <b>1 072 520</b> |

Le montant total du bilan au 31 décembre 2012 s'élève à 1 119 541 € (1 072 520 € en 2011).

Augmentation d'un peu plus de 60 000 € d'une année à l'autre.

À l'actif, on peut noter une diminution de l'actif immobilisé résultant des amortissements et une augmentation de 7 % de l'actif circulant.

**Au passif :**

- ✓ les fonds propres s'accroissent du montant du résultat de l'exercice
- ✓ maintien de la provision pour le litige pendant auprès de la Cour d'Appel
- ✓ les fonds dédiés augmentent de 18 957 €
- ✓ et les dettes augmentent légèrement.

**Politique de réserves :** Pour assurer la pérennité de l'association, l'AET maintient en « trésorerie nette » un montant correspondant à environ 6-8 mois de frais de fonctionnement.

Le Comité de la Charte invite toutes ses associations membres à présenter un Essentiel de l'année écoulée, selon des modalités précises. **Un grand Merci à Jean-Luc Klein**, parrain AET, qui a conçu cette année et l'année dernière la maquette de notre Essentiel.

L'Essentiel figure aussi sur notre site, ainsi que les comptes détaillés de l'AET.

Pour moi, enfin.... Premier voyage au Tibet.

Après avoir été informés 5 jours avant notre départ que nous ne pourrions pas rejoindre Lhassa en ces périodes de Nouvel an, notre voyage est réorganisé uniquement sur l'Amdo pour la partie tibétaine.

Déçue, frustrée, mais heureuse de fouler tout de même le sol tibétain et la région de naissance de ma filleule, étudiante à Bangalore. Voilà, nous sommes en route pour l'Amdo !

Le passage de la porte de cette région tibétaine est un moment de pure émotion, nous descendons du bus pour nos premières foulées dans la neige. Quelques photos souvenir de nous deux devant cette porte symbolique, et nous reprenons notre chemin pour arriver à Labrang en fin de journée.

La route est sinueuse et verglacée, mais nous offre de splendides paysages de cimes enneigées. Notre bus est quasiment seul sur la route, peu de voitures et quelques motos.

Par contre, des travaux titanesques percent les montagnes, des infrastructures routières sont en cours : vu l'importance, sûrement une énorme autoroute pour relier Lanzhou à Labrang, en direction de Lhassa. En divers points les montagnes sacrées sont transpercées, des piliers de béton se dressent dans les lits des rivières et les vallées, défigurant le paysage. Une ligne ferroviaire semble associée.

A l'approche de Labrang, nous voici stoppés à un barrage policier, il est environ 16h. Notre guide se rend au poste, il fait les cent pas au téléphone, manifestement notre arrivée pose problème. Vérification de nos passeports : n'y a-t-il pas un journaliste parmi notre groupe ?

Toutes les deux nous sentons la tension et sommes inquiètes. Les autres participants, que nous ne connaissons pas au préalable, s'interrogent. À mots couverts, nous commençons à évoquer la situation actuelle au Tibet.

Après plus d'une heure de palabre, nous voilà autorisés à poursuivre notre chemin, mais le malaise du guide est flagrant.

Enfin, l'arrivée à Labrang et l'installation à l'hôtel.

L'immersion en terre tibétaine est immédiate, pèlerins et moines passent devant notre hôtel en direction du monastère. Notre hôtel tibétain, à l'architecture et à la décoration traditionnelles, nous donne presque l'impression d'être logées dans l'annexe du monastère.

Ne seraient-ce les voitures de police au milieu du hall !



La Porte d'entrée de la ville.

Pas le temps de faire un tour en ville ce soir, notre guide retourne au poste de police « *négocié notre séjour* ». De notre côté, en quête d'une bouteille d'eau, nous découvrons le « pot-aux-roses » grâce à un couple de jeunes étrangers : un Tibétain s'est immolé, dans le centre-ville, deux jours avant. Voilà l'explication des barrages rencontrés à notre arrivée.

À l'heure du repas, notre guide, toujours soucieux, continue à sa table les négociations pour la visite du monastère du lendemain. Finalement, mi-triomphant, mi-ennuyé, il nous annonce que nous pourrions visiter le site, mais que nous ne pourrions pas rester les trois jours.

Nous nous réveillons sous la neige, la ville semble presque endormie, et sous bonne garde. Des policiers ont passé la nuit dans la cour de l'hôtel, d'autres ont fait le planton dans la rue devant la porte. Sans doute pour assurer notre sécurité ?

À peine notre petit-déjeuner avalé, un peu de marche pour le monastère situé au bout de notre rue. Les Tibétains croisés sur notre route ou dans le monastère, loin d'être hostiles, ont l'air plutôt contents de nous voir et nombreux sont ceux qui nous gratifient d'un grand sourire ou d'un chaleureux *Tashi Delek*. Arrivées dans la cour centrale du monastère, nous assistons à une procession des moines aux bonnets jaunes, nous sommes en plein dans les cérémonies de fête du Nouvel an. Quelle émotion !

Après le déjeuner, fort moment d'émotion aussi quand nous escaladons la colline sur laquelle sera exposé le

grand *Thangka* le lendemain. De là-haut, nous dominons tout le site et pouvons admirer son étendue. Il s'agit d'une des rares universités monastiques *Gelugpa* en dehors de la R.A.T., qui, à la « belle époque », enseignait les 6 disciplines traditionnelles du Tibet et pouvait accueillir pas moins de 4000 moines étudiants. Il en reste environ 500 de nos jours autorisés à vivre et à « officier » au monastère. En 1958 le monastère avait été fermé par le gouvernement chinois pendant 12 ans, et rouvert en 1970 pour le tourisme.

Le guide nous annonce qu'il doit retourner au poste de police et nous donne rendez-vous à 16h. Nous le retrouvons comme prévu, sans imaginer ce qu'il va nous annoncer : les autorités ont décidé que nous devons quitter la ville à 17h, nous avons 1h pour boucler nos valises ! C'est la consternation ! Devant nos vives protestations, il nous avoue qu'il a dû déjà se montrer fort convaincant pour nous permettre de visiter le monastère aujourd'hui.

Le prétexte évoqué par les autorités pour justifier notre expulsion est bien sûr motivé par le souci de préserver notre sécurité en ces périodes de festivités et de grande fréquentation des temples. Les Tibétains seraient d'un naturel plutôt violent et la ville redoublerait de voleurs selon les autorités. Que de prévenance à notre égard !

De toute évidence ils ne souhaitent nullement prendre le risque qu'un Tibétain nous parle de la situation, d'autre part, il est urgent de boucler la ville pour pouvoir traquer et réprimer les éventuels « complices » en toute confidentialité.

De cela, bien entendu, notre guide ne soufflera mot, il se contentera de nous dire de rejoindre nos chambres au plus vite.

Unanimement, nous refusons cette décision et protestons fermement : en pleine montagne, aucune ville et hôtel ne sont susceptibles de nous accueillir à moins de plusieurs heures de car ; il est déjà tard et nous n'avons nullement l'intention de passer la nuit dans le car, sous la neige et avec des températures négatives.

Embarrassé par nos réactions, le guide nous octroie une heure de shopping, le temps de retourner négocier la possibilité de passer cette nuit sur place. Sans attendre son retour, nous devons rejoindre le restaurant avec le car, à 300 m de l'hôtel !

Il nous retrouve à la fin du dîner : il a dû user de toute sa diplomatie et argumenter pendant des heures pour obtenir des autorités que nous quitions la ville le lendemain à l'aube, non sans prendre soin de nous faire distribuer, cette fois, une bouteille d'eau avec la consigne de ne sortir de l'hôtel sous aucun prétexte.

C'est un couvre-feu qui ne dit pas son nom, et nous apprendrons que le jeune couple rencontré la veille a été expulsé à 17h !

Le lendemain matin, en traversant la terrasse qui nous amène à la salle du petit-déjeuner, nous comprenons l'ampleur de ce qui se trame. La terrasse surplombe la cour de la caserne voisine, cette dernière est remplie de camions anti-émeutes et de bataillons

armés jusqu'aux dents qui se préparent visiblement à en « découdre ». Nous sommes anéanties et désespérées à l'idée de savoir que chacun des moines que nous avons croisés hier, chacune des personnes âgées qui nous ont gratifiés hier d'un souriant *Tashi Delek*, chaque Tibétain, allaient aujourd'hui être considérés et traités comme autant de terroristes potentiels par les autorités chinoises, avec sans aucun doute une vague d'arrestation de grande ampleur en représailles de l'immolation.

Quand nous montons dans le car, les rues qui devraient être noires de monde un jour de célébration comme aujourd'hui sont quasiment désertes. Seules les patrouilles armées ont pris possession de la ville et bouclent méticuleusement chaque rue. Comme dans un entonnoir, nous sommes dirigés vers un ultime barrage, là, une dernière fois, notre guide montre « patte blanche » pour nous laisser sortir de la ville. Derrière nous, l'étau se referme sur Labrang.

Les autres participants du groupe sont sous le choc. Et nous, sans un mot, connaissant la situation, nous nous tenons la main, laissant couler nos larmes pour les Tibétains.

Plus loin sur la route, nous croiserons encore des pèlerins se dirigeant vers la ville en se prosternant, pour aller admirer le grand *Thangka*, ignorant que leurs efforts auront été vains et que les portes de Labrang leur resteront fermées.

**Deux marraines AET**



Jetsun Pema et nos invités nous disaient à la Fête des 30 ans de l'AET d'aller au Tibet pour montrer aux Chinois notre intérêt pour ce pays, mais son accès est presque interdit aux étrangers et une pression terrible pèse sur les habitants des 3 provinces du Tibet historique. Voilà 54 ans que le Dalaï-Lama a pris le chemin de l'exil avec quelques milliers de Tibétains, et 64 ans que règne un pouvoir musclé, exacerbé par les immolations par le feu, incroyablement nombreuses. Nos sources principales : [www.tibet-info.net](http://www.tibet-info.net) et [www.tibetan.fr](http://www.tibetan.fr) (en français), ainsi que [www.phayul.com](http://www.phayul.com), [www.tchrd.org](http://www.tchrd.org) et [www.tibet.net](http://www.tibet.net) (en anglais).

## UNE ADMINISTRATION TIBÉTAINE QUI (SE) MOBILISE

Les ministres du Gouvernement tibétain en exil, qu'on appelle plus souvent maintenant le CTA ou en français l'Administration centrale tibétaine, se sont volontiers déplacés ces derniers mois, notamment autour du 10 mars, auprès des différentes communautés tibétaines réparties dans le monde, en Australie, à Taiwan, au Japon, en Europe, aux USA. Il est temps pour tous de parler d'une seule voix et de chercher une solution constructive : il leur faudrait arriver à avancer tant que le Dalaï-Lama est encore de ce monde. Suivant la Voie médiane initiée par Sa Sainteté, l'Administration centrale prône officiellement le dialogue, hélas interrompu depuis 2010. Les immolations constituent un acte non coordonné, mais parfaitement réfléchi, qui est le symptôme d'un désordre et d'un désir : les Tibétains demandent de la liberté, et non une indépendance ou une autonomie. En tant que successeur politique du Dalaï-Lama, le Sikyong Lobsang Sangay tente de provoquer un sursaut des gouvernements étrangers. Le 17 avril dernier, 300 Tibétains sont venus l'accueillir à son arrivée Gare du nord à Paris, les jours suivants il a été reçu au Sénat par Jean-François

Humbert et à l'Assemblée nationale par Jean-Patrick Gille.

## UNE VIE DE PLUS EN PLUS DIFFICILE AU TIBET

Les raisons d'éprouver beaucoup de compassion pour les Tibétains de l'intérieur sont hélas multiples. Plusieurs prisonniers ont fini de purger leur peine et ont été relâchés, comme **Dawa Gyaltzen, Jigme Gyatso, Lodroe Gyatso, Lhatsog, l'écrivain Jigme**, au terme respectivement de 18 ans, 17 ans, 21 ans, 5 ans et 3 ans d'incarcération. Mais dans ces terribles prisons, on torture lors d'interrogatoires musclés et les anciens détenus sont à jamais marqués au moins dans leur corps. Les expulsions de monastères se poursuivent, la surveillance de la population s'est accrue et il n'est pas permis de circuler librement. Si la loi martiale n'est pas officiellement décrétée, les Tibétains vivent dans un équilibre fragile et précaire, qui peut à tout moment basculer. Dans la région de Dartsedo, il est maintenant confirmé qu'il y a un an, le 6 avril 2012, un lama de haut rang, **Thupten Nyendak Rinpoche**, 45 ans, et sa nièce **Atse** de 23 ans ont aussi commis l'acte ultime de protestation en s'immolant par le feu.

## TSERING WOESER À NOUVEAU DISTINGUÉE

Tsering Woesser, poétesse tibétaine vivant à Pékin (et souvent placée en résidence surveillée), épouse d'un écrivain chinois, est célèbre aussi pour son blog *Tibet invisible*. Ce 8 mars, elle a reçu *in absentia* le Prix international des Femmes de courage, octroyé par le Département d'état américain depuis 2007. Pour elle, « témoigner, c'est donner la parole. [...] Les plus de cent Tibétains qui ont exprimé le désir de résister à l'oppression en mettant le feu à leur corps sont la raison pour laquelle je ne baisserai pas les bras et n'accepterai pas de compromis. » Le dernier article de son blog traduit en anglais interpelle la communauté internationale en dénonçant, photographies à l'appui, ce que les Tibétains considèrent comme une destruction des quartiers de Lhassa, au nom de la sacro-sainte modernisation et du tourisme de masse qui obsèdent les Chinois. L'article est cité sur le site de tibet-info à la date du 12 mai, les images sont édifiantes. Woesser a écrit une lettre à Kishore Rao, à l'Unesco et demande à tous d'aider les Tibétains à faire entendre leur point de vue. Une pétition est en cours.

## LE 17 MAI JOURNÉE DE LA SOLIDARITÉ AVEC LE TIBET

Lorsque Dicki Chhoyang a rencontré les associations au Sénat le 9 mars dernier, elle a répondu nettement à une question de la salle que le jeune Panchen Lama enlevé par les Chinois à l'âge de 6 ans avec ses parents, considéré alors comme le « plus jeune prisonnier politique du monde », était « bien vivant, mais invisible » quelque part sur le

territoire chinois. Né le 25 avril 1989 à Lhari dans une famille nomade, le petit Gendhun Choekyi Nyima, découvert comme la réincarnation du X<sup>e</sup> Panchen Lama, a disparu le 17 mai 1995 pour être remplacé par un autre garçon choisi par les Chinois. Cette année, nous a-t-elle annoncé, l'Administration centrale tibétaine souhaitait que la communauté internationale marque d'une façon ou d'une autre, aux côtés de ses élus, sa solidarité avec le peuple tibétain de l'intérieur. Il aurait 24 ans.

## DES SÉNATEURS FRANÇAIS À DHARAMSALA

Quatre sénateurs du Groupe d'amitié interparlementaire avec le Tibet sont arrivés en délégation dans le cadre d'une courte visite à Dharamsala, du 8 au 14 mai, pour rencontrer l'Administration centrale tibétaine, le Parlement en exil et visiter les écoles TCV, ainsi que des ONG tibétaines. Il s'agit de Jean-François Humbert, président du Groupe d'amitié, Michel Berson, Bernard Fournier, André Gattolin, qui envisageraient par ailleurs de demander à la Chine de permettre à une délégation de parlementaires français de se rendre aussi au Tibet. M. Humbert a notamment dit que la communauté internationale devait reconnaître la lutte non-violente des Tibétains. En avril, lors de sa visite à Paris, le Sikyong Lobsang Sangay avait été reçu par le groupe au Sénat. M. Humbert interroge à son retour : « Alors que des milliards sont dépensés pour se protéger du terrorisme, le silence [...] à l'égard du peuple tibétain est assourdissant. Pourquoi ? Pas un signe de reconnaissance à l'égard de ces six millions d'âmes. [...] Pourquoi ? »



Nos valeureux Délégués savent trouver des salles pour continuer leur activité de promotion de la culture tibétaine et de l'action de l'AET en faveur des réfugiés tibétains, en dépit de la crise économique qui pèse sur leurs ventes d'artisanat. Il est important de poursuivre cet effort, de trouver de nouveaux parrains, de sensibiliser le public à une juste cause, qui ne doit surtout pas tomber dans l'oubli. Merci à tous ces bénévoles déterminés qui s'engagent sur de vraies valeurs ! Pour connaître les dates de leurs manifestations, n'hésitez pas à consulter la rubrique *Événements* du site AET.

## MOUVEMENTS DE DR

Depuis notre numéro de mars, deux nouvelles DR se sont créés, validées respectivement par les Conseils d'administration du 20 février et du 20 mars 2013. **Patrick Magnan** représente désormais la **Corrèze (DR 19)**, des administrateurs et des parrains ont pu le rencontrer au Trocadéro le 10 mars dernier et il connaît aussi Michel Laprie, qui fut un délégué actif dans la région. **Martine Parlarrieu**, déjà secrétaire de l'association, a bien voulu s'occuper aussi de **Paris (DR 75)**, où sa délégation pourra sans doute rassembler des parrains désireux de proposer des animations dans la capitale. Merci à eux : comme il l'a été rappelé à l'Assemblée générale, les délégués sont de purs bénévoles, qui mettent leur temps et leurs finances au service de la cause qui nous est chère.

ter main forte avec son équipe à une Délégation qui ouvrirait dans le Rhône. Qui souhaiterait se porter candidat dans l'une ou l'autre région ?

## LA RENCONTRE BISANNUELLE DES DR

Présents ou non à l'Assemblée générale la veille, 11 Délégués régionaux s'étaient déplacés le 14 avril, accueillis par 5 administrateurs de l'AET. Plus chaleureuse que jamais, la Rencontre a permis d'échanger sur les pratiques des uns et des autres, de faire le point sur les contraintes administratives et même d'avoir des idées nouvelles, conformément à l'ordre du jour proposé en amont. Ont été abordé notamment l'amélioration de l'artisanat, la construction d'une exposition (avec des témoignages des DR 10, 25, 37). Certains suggèrent de faire apparaître les actions des DR sur *Facebook*, une discussion a porté aussi sur la pertinence pour l'AET de proposer des pétitions et le temps a filé comme l'éclair !

Les résultats 2012 sont en tout cas très encourageants : les DR ont collecté **14 856 €** pour des projets et vendu **13 278 €** d'artisanat.



Affiche de la DR des Pyrénées orientales.



Affiche de la DR de la Loire.



Rencontre des DR du 14 avril.

La Délégation de l'Ain n'a pas encore trouvé de successeur à Marie-Pascale Chan-teux. En revanche, bien que ne résidant pas lui-même à Lyon, **Francisque Petit**, délégué de la Loire, serait tout prêt à pré-

## MARS AUX COULEURS DU TIBET DANS LA LOIRE (DR 42-43)

**Francisque Petit** nous fait parvenir des photos des différentes manifestations auxquelles il a participé en mars avec son équipe de parrains, déjà évoquées dans le numéro précédent : une Journée du Tibet à Planfoy le 17, et à Saint-Etienne un concert à « La clé de voûte » le 22, ainsi qu'un stand au Festival Planète Couleurs, les 23 et 24 mars. C'est bien lui qui a confirmé à la Rencontre des DR que son organisation bien rôdée devrait lui permettre d'épauler un éventuel Délégué régional à Lyon, dans le Rhône, s'il s'en présentait un !

## PLUSIEURS DÉLÉGUÉS EN VOYAGE EN INDE

Après son exposition et ses conférences à Thuir, **Jean Servant (DR 66)** part en Inde avec des parrains « faire le tour des écoles » en Himachal Pradesh, mais aussi à Darjeeling afin de rapporter de quoi alimenter une nouvelle exposition photos. Sur le Forum de l'AET, **Monique et Bernard Piat (DR 86)** avaient proposé dans un message de convoyer de petits cadeaux à des filleuls de Ravangla au Sikkim, où ils se rendent du 24 avril au 19 mars, et ils ont pu donner rendez-vous le jour de l'Assemblée générale à Cécile, une nouvelle marraine qui précisément recherchait une telle opportunité sur le Forum pour son petit filleul de 9 ans. Quant à **Armelle Roy (DR 25)**, elle part « le 29 Mai, pour 3 mois, depuis Genève, direction Dharamsala, puis Chautra, Suja, Tso Pema, Manali et le Ladakh. [Elle

cherchait] une ou des marraines pour [l']accompagner la première partie du voyage, dans l'Himachal Pradesh », ne pouvant en revanche emporter de petits cadeaux du fait des limitations concernant le poids des bagages autorisés dans la soute. **Martine Giraudon (DR 37)** s'est bien gardée de laisser de tels messages sur le Forum, car des habitués de sa DR veillent à ce que le poids limite soit toujours atteint...

## LE DRAPEAU TIBÉTAIN À L'HONNEUR DANS LES ALPES- MARITIMES (DR 06)

**Martine Chebat**, secondée par Toupou qui tient la banderole AET avec elle sur la photo, a représenté la DR avec d'autres sympathisants du Tibet lors de la levée du drapeau tibétain le 9 mars devant la mairie de Saint-Laurent-du-Var, une commune voisine de Nice, qui depuis 2012 parraine Taktser, le village natal du Dalai-Lama.

## DES VENTS CONTRAIRES DANS LE VAUCLUSE (DR 84)

**Catherine Joudioux** nous a écrit le 27 avril de sa Provence recroquevillée sous la grisaille pour se plaindre du mistral et de la pluie qui, pour la deuxième année consécutive, ont contraint les organisateurs à annuler le Marché solidaire de Carpentras auquel elle devait participer en tenant un stand AET. Pas juste !



Une marraine en chuba sur le stand AET (DR de la Loire).



La leçon de musique tibétaine (DR de la Loire).



Stand AET à Mouans-Sartoux (DR 06).



Colette et Françoise Robin  
à Limoges (DR 87)

## L'AET PRÉSENTE À LIRE À LIMOGES (DR 87)

Pour sa 30<sup>ème</sup> édition, **Colette Loubignac** a réussi à obtenir pour l'AET, cette année encore, un stand dans cette importante manifestation littéraire, classée la dixième de France, qui a accueilli le premier week-end d'avril pas moins de 300 auteurs sous son grand chapiteau et dans la ville. **Françoise Robin** était l'invitée de l'AET et elle a passionné son auditoire avec ses deux derniers ouvrages, *Clichés tibétains* et *Neige*, comme elle sait si bien le faire. L'AET la remercie vivement d'avoir eu la gentillesse d'effectuer ce déplacement, malgré un emploi du temps extrêmement chargé.

## UN STAND AET À TORVILLIERS (DR 10-52-89)

**Philippe Bertrand**, qui était très content de sa manifestation de février à Villemoiron-en-Othe malgré la neige et le froid, présentera de l'artisanat tibétain dans l'Aube le dimanche 26 mai, de 10h à 18h, dans le cadre du Marché des produits du terroir et de l'artisanat d'art de Tor-

villiers. N'hésitez pas à venir l'interroger sur l'action de l'AET et à craquer au profit d'un projet pour les Tibétains, il vous accueillera très chaleureusement.

## LE TIBET REPRÉSENTÉ À VILLAGES D'ASIE (DR 25)

**Armelle et Patrick Roy** représenteront à nouveau le Tibet et l'AET au festival de Valentigney consacré à l'Asie le dimanche 26 mai, comme ils l'avaient fait en septembre 2012. Infatigables, ils ont déjà programmé aussi une exposition photos à Pontarlier les 5 et 6 octobre, puis à Morteau les 30 novembre et 1er décembre. La comédie très enlevée et drôle jouée par la Compagnie théâtrale de la Boîte à Cas-Choux le 20 avril dernier au profit d'un projet AET (la Campagne en faveur de la Ngoenga School) a remporté un succès au-delà même des espérances de la DR avec *Impair et Père*, de Ray Cooney, dans une mise en scène d'Arnaud Romain. C'est la quatrième année que la Boîte à Cas-Choux joue au Théâtre Bernard Blier de Pontarlier pour la DR 25, en donnant l'intégralité de son cachet à l'association. Bien sûr, des parrains et marraines confectionnent en sus quelques biscuits et gâteaux à vendre à l'entracte.

## LES PROJETS AET DANS LE MAINE-ET-LOIRE (DR 49)

De son côté, **Véronique Bussereau** nous annonce qu'elle participera avec un stand d'information le dimanche 2 juin au repas citoyen de la ville de Cholet, aux côtés des autres associations, sur le thème du Don. Un autre projet, un stand AET sur le Marché de Noël solidaire est programmé pour les 30 novembre et 1er décembre, après peut-être un projet dans le parc oriental de Maulévrier.



Affiche de la Boîte à Cas-Choux (DR 25).



Conférence à Villemoiron-en-Othe (DR 10).

**Alpes Maritimes et  
Monaco (06 et Monaco)**

**Martine Chebat**  
6, avenue Joseph Durandy  
Domaine de Canta-Galet – B3  
06200 Nice  
martine.chebat@orange.fr

**Aube (10-52-89)**

**Philippe Bertrand**  
55, lotissement Les Dagues  
Grange-L'Evêque  
10300 Macey  
ph.yoga@aliceadsl.fr

**Bouches-du-Rhône (13)**

**Marie Wojcik**  
16, Domaine des Garrigues  
Route des Garrigues  
13430 Eyguières  
wojckimarie@gmail.com

**Calvados (14)**

**Christian Girard**  
56 rue de Port-en-Bessin  
14400 Bayeux  
chris.girard@orange.fr

**Cher (18)**

**Anne Chaton-Panet**  
48, rue de Parassy  
18000 Bourges  
yvan.panet@wanadoo.fr

**Corrèze (19)**

**Patrick Magnan**  
5, rue de la Grave  
19100 Brive-la-Gaillarde  
patrickmagnan@orange.fr

**Doubs (25, 21, 39, 90,  
Suisse)**

**Patrick et Armelle Roy**  
Le Bollot  
25 570 Grand'Combe  
Chanteleu  
aetdelegation25@voila.fr

**Midi-Pyrénées  
(31-46-81-82)**

**Marie Cavarero**  
160 impasse du Loup  
Foumezous  
82370 Corbarieu  
cavarero.marie@orange.fr

**Indre-et-Loire (37)**

**Martine Giraudon**  
24, rue Auguste Comte  
37000 Tours  
martine.giraudon@orange.fr

**Isère (38)**

**Chantal Truc**  
Les Dourches  
38650 Sinard  
chantal\_truc@yahoo.fr

**Loire (42-43)**

**Francisque Petit**  
Montravail  
42660 Saint-Genest-Malifaux

**Maine-et-Loire (49)**

**Véronique Bussereau**  
9, rue Marthe Formon  
49360 Toutlemonde  
veronique@bussereau.fr

**Marne (51-02)**

**Colette Defrancq**  
5, rue des Bois  
51390 Janvry  
colette.defrancq@yahoo.fr

**Morbihan (56)**

**Claude Charmoy**  
2, rue des Frères Guillemain  
56800 Ploërmel  
charmoy.claude@orange.fr

**Nord-Pas-de-Calais (59-62)**

**Christophe Popineau**  
199, rue de Dunkerque  
62500 Saint-Omer  
popineau@dsfr.fr

**Orne (61-27)**

**Annick Sueur-Arnault**  
Le Village Poirier  
61310 Survie  
sueur.annick@wanadoo.fr

**Pyrénées-Atlantiques (64)**

**Françoise Thieullent**  
26, allée des Canards  
Sauvages  
64600 Anglet  
thieullent@gmail.com

**Pyrénées-Orientales (66)**

**Jean Servant**  
Les Chartreuses du Boulou  
25, avenue d'En Carbouner  
66160 Le Boulou  
jgmservant@gmail.com

**Alsace (67-68)**

**Christelle Mazzucotelli**  
3, impasse du Paquis  
90100 Lepuis-Neuf  
christelle.mazzucotelli@dsfr.fr

**Savoie (73)**

**Denis Berton**  
730 Avenue du Granier  
73490 La Ravoire  
tibelive@gmail.com

**Paris (75)**

**Martine Parlarrieu**  
1, rue du Clos Feuquières  
75015 Paris  
martine.parlarrieu@orange.fr

**Vaucluse (84)**

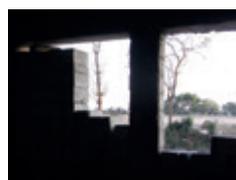
**Catherine d'Azevedo**  
La Figuerolle  
84750  
Saint-Martin-de-Castillon  
catherine.joudioux@gmail.com

**Vienne (86)**

**Monique Piat**  
19, rue du Bois Brun  
86800 Tercé  
envertetbleu@yahoo.fr

**Haute-Vienne (87)**

**Colette Loubignac**  
Villebert  
87140 Compreignac  
loubignac.c@wanadoo.fr



L'Université de Bangalore  
© Georges Bordet



## À LA SOURCE INÉPUISABLE DES PROVERBES

En hommage à « Dawa, sa défunte mère, [qui] était un trésor vivant de cet art d'user d'un proverbe » en toutes circonstances, l'auteur propose ici 152 adages tibétains dans ce joli opuscule à la couverture vitaminée, conçu comme un recueil de poèmes et « dédié à la longue vie de la culture tibétaine ». La phrase rédigée avec l'écriture tibétaine (sans translittération) précède la traduction, suivie d'éléments d'explication. Comment savoir sinon que l'adage qui donne son titre à l'ouvrage offre la pittoresque « illustration d'un effort ridicule et désespéré » ! Moins complet que le livre de Nicolas Tournadre et Françoise Robin, mais pouvant se glisser dans une poche ou un petit sac.

*Comme un yéti chassant  
les marmottes*, Pema Tsewang, Shastri,  
Éditions Marabout, 153 pages, 10,90 €

## ÉQUILIBRER LES HUMEURS POUR ÊTRE EN BONNE SANTÉ

Lorsqu'ils se rendent auprès de leurs filleuls, des parrains consultent parfois un *amchi* pour soulager les petits maux générés par l'altitude ou la fatigue du voyage, non sans grimacer en avalant les grosses pilules à la composition mystérieuse. Ce livre soigneusement illustré s'adresse à des lecteurs curieux de découvrir d'autres approches. Pierre Ricono a découvert en 1997 la médecine et la pharmacopée tibétaine au Men-Tsee-Khang de Dharamsala et n'a eu de cesse depuis de se former auprès de maîtres tibétains.

*La médecine tibétaine*, Pierre Ricono,  
Éditions Grancher, 455 pages, 25 €

## LA FASCINATION DU TIBET

Le mystérieux appel du Tibet, contrée inaccessible, hante les explorateurs laïcs ou religieux pendant des siècles. Dans cette anthologie bien documentée, agrémentée de cartes, glossaire et biographies, Chantal Edel a rassemblé douze extraits significatifs, du Père Huc à Heinrich Harrer, des expéditions qui ont fait leur gloire. Avec une préface inspirée d'un écrivain-voyageur de notre temps, amoureux « des ciels fous et des horizons libres », Sylvain Tesson.

*Tibet, vers la terre interdite*,  
présenté par Chantal Edel,  
Éditions Omnibus, 1056 pages, 28 €

## UN REGARD PERSONNEL SUR LE TIBET D'AUJOURD'HUI

Destination à la dernière mode ou monde à l'agonie, comment parler du Tibet en 2008 ? Le journaliste français, établi à Pékin depuis plus de vingt ans, est autorisé à se rendre au Tibet, ou du moins dans la Région autonome (soit un tiers de la population tibétaine en territoire chinois) du **20 septembre au 4 octobre**, avec le photographe Laurent Zylberman. Éric Meyer aimerait voir les deux peuples se réconcilier et vivre en harmonie, mais le reportage, conçu comme un honnête journal de voyage, souligne la confusion et les amertumes des uns et des autres, après d'harassantes décennies de cohabitation forcée et de modernisation à outrance. Des entretiens diversifiés permettent de croiser les points de vue, les espoirs, les déceptions, les aberrations.

*Tibet, dernier cri*, Éric Meyer,  
Éditions de l'Aube, 214 pages, 29,90 €

## UN ART RELIGIEUX DE TOUTE BEAUTÉ

Du **14 mars au 21 juillet**, 127 des 400 pièces de la Collection Alain Bordier, datées du **vi<sup>e</sup> au xix<sup>e</sup> siècle**, sont exposées à Paris, avec grand soin et grand talent, à la **Fondation Pierre Bergé-Yves Saint Laurent**, 3 rue Léonce-Reynaud, dans le 16<sup>e</sup>, non loin du Musée Guimet. On peut consulter pour s'en donner une idée le dossier de presse sur le site de la Fondation, ou mieux encore commander chez son libraire le magnifique Catalogue de l'exposition, très documenté et élégant, rédigé par un spécialiste éclairé, Gilles Béguin, commissaire de l'exposition. C'est en 2009 que le Suisse Alain Bordier a créé la fondation qui porte son nom, pour exposer, dans une ancienne chapelle du village médiéval de Gruyères transformée en un *Tibet Museum*, les merveilles qu'il a rassemblées durant 30 ans et « qui s'adressent à l'âme », suscitant une admiration sans borne pour cette civilisation à la spiritualité si raffinée.

**Art sacré du Tibet**, collection Alain Bordier, Catalogue de l'exposition, Éditions Findakly, 252 pages, 35 €  
[www.tibetmuseum.info](http://www.tibetmuseum.info)

## UN VOYAGE SONORE DE 78 MN SUR LES HAUTS PLATEAUX

Avec le soutien de l'AET, Boris Lelong, ethnomusicologue, nous propose un voyage plus original et touchant encore qu'à travers un film ou des photographies. Les amoureux du Tibet et du Ladakh n'auront en effet qu'à chausser leurs écouteurs sur leurs oreilles et fermer les yeux pour retrouver les sons familiers du quotidien de nos amis tibétains. Ce portrait fidèle d'une culture ancestrale en partie rurale et nomade est constitué de 30 prises sonores effec-

tuées dans le Jangthang ladhaki et dans le village de Choglamsar. Entre rires et gravité résonnent les chants traditionnels ponctuant traite des animaux, labours et moissons, beuverie et partie de dés, jeux de séduction entre jeunes gens et jeunes filles, mais aussi les prières et les chansons nées de l'exil. Un enregistrement rare et de grande qualité, une vraie réussite.

**Tibet, les chants de l'exil**, Boris Lelong, coordonné par Gyalpo Tashi, Altamira, CD avec son livret explicatif de 31 pages, 18 €  
Commande possible auprès de l'AET

## LE LION DES NEIGES, LE COQ ET LE DRAGON

Vice-consul de France depuis 2007 à Chengdu, la capitale du Sichuan où vivent aussi des Tibétains de l'ancien Kham, Serge Koenig est avant tout un alpiniste qui livre un témoignage de son expérience chinoise et du projet Alpes-Sichuan. Commençant par le tremblement de terre du 12 mai 2008, le livre se termine à l'automne 2012, mais l'auteur retrace aussi son premier Everest (raté pour cause d'hépatite) en 1970, avec le Groupe militaire de haute montagne de Grenoble et l'Armée Populaire de Libération ! À la fin des années 90 il lance avec un jeune Khampa, Nyima Tsering, le projet d'ouvrir une école de guides d'expédition réservée aux Tibétains, qui aboutit à la création de la Compagnie des guides de Lhassa en 2004. Plein d'anecdotes et d'observations, un ouvrage très intéressant !

**J'entends battre le cœur de la Chine**, Serge Koenig, Éditions Glénat, 280 pages, 19,99 €



Ce bon de commande est loin de recenser la totalité des cadeaux susceptibles de faire découvrir la culture tibétaine à vos proches.

Nous proposons brûle-encens et son encens à 23 €, écharpes, cache-cols, foulards, pochettes en soie, colliers et bracelets...

Veuillez interroger le Siège, votre Délégation régionale ou le site [rubrique Mission, sous-rubrique Artisanat]



|   | Prix emporté | Prix + Frais d'expédition | Quantité | Prix total à payer |
|---|--------------|---------------------------|----------|--------------------|
| <i>Kora, combat pour le Tibet</i> de Tenzin Tsundue, 2006                             | 10 €         | 12 €                      |          |                    |
| DVD <i>Tibet, vivre en exil</i> de Gilbert Leroy, 2006                                | 15 €         | 18 €                      |          |                    |
| DVD <i>Tibétains en Himalaya</i> de Gilbert Leroy, 2003                               | 20 €         | 23 €                      |          |                    |
| DVD <i>30 ans de l'AET</i> de Gilbert Leroy, 2011                                     | 20 €         | 23 €                      |          |                    |
| CD <i>Inner Peace</i> d'Ani Chöying Drolma, 2006                                      | 18 €         | 20 €                      |          |                    |
| CD <i>Tibet, Les chants de l'exil</i> de Boris Lelong, 2013                           | 18 €         | 20 €                      |          |                    |
| <b>Enveloppes et cartes postales</b>  |              |                           |          |                    |
| Enveloppe AET image couleurs, Par paquet de 20 enveloppes                             | 5 €          | 6 €                       |          |                    |
| Fresques tibétaines, Janine et Gilbert Leroy (les 7)                                  | 7 €          | 7,60 €                    |          |                    |
| Portraits de Tibétains, Thérèse Bodet (les 7)   | 7 €          | 7,60 €                    |          |                    |
| <b>Livres et bandes dessinées</b>   |              |                           |          |                    |
| <i>La Forêt des 29</i> , d'Irène Frain  | 20 €         | 24 €                      |          |                    |
| <i>Éthique et Éducation</i> , de Jeanne Mallet  | 10 €         | 12 €                      |          |                    |
| <i>Himalaya, esprit d'éveil</i> de Roger Charret                                      | 25 €         | 29 €                      |          |                    |
| <i>Le Grand Livre des Proverbes Tibétains</i> de Nicolas Tournadre et Françoise Robin | 15 €         | 20 €                      |          |                    |
| <b>Le drapeau tibétain</b>  |              |                           |          |                    |
| Drapeau 110 x 86cm  | 15 €         | 17 €                      |          |                    |
| Total de votre commande en euros  |              |                           |          |                    |
| Nombre d'articles commandés   |              |                           |          |                    |

### Pour commander

Par fax : 01 55 28 31 10 - Tél : 01 55 28 30 90

Par courrier : AET - 4, passage Lisa 75011 Paris

Par courriel : [aide-enfance-tibetaine@orange.fr](mailto:aide-enfance-tibetaine@orange.fr)

Votre chèque est à libeller à l'ordre de : Aide à l'Enfance Tibétaine (ou AET)

Votre adresse de livraison et téléphone :

# Un Coup de pouce pour les Personnes âgées

Campagne  
AET



La devise de l'AET, c'est d'« Aider un peuple à sauver sa culture ». Les Personnes âgées, qui ont souvent fui le Tibet dans le sillage du Dalaï-Lama, sont la mémoire d'un pays qu'elles ne reverront jamais en cette vie. Mme Dolma Shosur, en charge des Maisons de Personnes âgées (OPH, *Old People Home*) au Département de l'intérieur à Dharamsala, vient d'alerter l'AET sur l'augmentation des dépenses engendrées par la gestion de ces Maisons, ainsi que les frais médicaux. **Le montant de notre parrainage est devenu insuffisant.**

## UN COUP DE POUCE POUR COMPENSER LA DIFFÉRENCE

Pour éviter de faire passer le montant mensuel de 20 € à 26 €, l'AET a calculé qu'il faudrait collecter plus de 30 000 € par an pour l'ensemble de ces filleuls parrainés après une vie de dur labeur. Le principe du Coup de pouce, sorte de parrainage collectif, nous a déjà dans le passé permis d'envoyer une aide urgente à des écoliers. Nous proposons donc à ceux qui le peuvent d'envoyer de petites sommes pour alimenter ce fonds destiné aux plus faibles de nos filleuls.

Pour participer, accompagnez vos dons de la mention **Campagne Coup de pouce pour les personnes âgées**. Ils seront ainsi clairement identifiés quant à leur objet. Nos prochaines actions, ainsi que la Campagne de Noël 2013 leur seront dédiées, selon le principe des petites gouttes qui font les grandes rivières. Nous espérons par cet appel à la générosité toucher aussi bien les parrains que des donateurs extérieurs, qui trouveront là l'occasion de faire un geste utile pour les Tibétains. Merci à vous tous de relayer ce nouveau projet !



Jetsun Pema, membre  
d'honneur de l'AET



Phuntsok Dorjee,  
à l'OPH de Chauntra.



Distribution de lunettes à Sumdo.



La Maison des personnes âgées de Chauntra



Nom - Prénom : .....

Adresse : .....

Code Postal - Ville : .....

email : ..... Tél.: .....

J'ai connu l'AET par : .....

**Oui, je désire parrainer avec Aide à l'Enfance Tibétaine / AET (cocher au choix) :**

- Un enfant tibétain réfugié ..... 27 €/mois
- Un adolescent tibétain réfugié ..... 27 €/mois
- Un étudiant tibétain réfugié ..... 45 €/mois
- Une personne âgée tibétaine réfugiée ..... 20 €/mois
- Une collectivité tibétaine (école, crèche) ..... 16 €/mois  
ou une mensualité plus élevée (entourer) ... 32 €/mois - 48 €/mois
- Frais d'ouverture du dossier parrainage ..... 16 €

à compter du : .....

**Oui, je désire faire un don et/ou devenir adhérent de l'AET :**

- Don pour un projet ou don à l'AET ..... €
- Cotisation « Membre Bienfaiteur » ..... 150 €/an

Conformément à la loi de finances en vigueur, 66% de la somme versée est déductible des impôts et fait l'objet d'un reçu fiscal en fin d'année.

**Mon paiement comprend :**

..... mois de parrainage x ..... € (mensualité choisie) ..... €  
Frais d'ouverture du dossier de parrainage ..... €  
Don ou cotisation ..... €  
Montant total de votre chèque ..... €

Signature

En votre qualité de parrain ou marraine, de membre bienfaiteur ou de donateur, vous recevrez le journal de l'AET, *Tashi Delek*.

Fait à : ..... Le : .....